

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»



**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

45.04.01 Филология

код, наименование направления подготовки (специальности)

Теория и практика перевода (английский язык)

направленность программы

Квалификация выпускника магистр

Структурное подразделение Институт иностранной филологии

наименование структурного подразделения (филиала)

Симферополь 2019

Разработчик(и) программы


подпись

Норец М. В.
ФИО

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора
по учебной и воспитательной работе
Института иностранной филологии


подпись

Георгиади А. А.
ФИО

Директор
Института иностранной филологии


подпись

Петренко А. Д.
ФИО

Общая характеристика
Основной профессиональной образовательной программы высшего
образования
45.04.01 Филология

Направленность: Теория и практика перевода (английский язык)

I. Обоснование необходимости реализации ОПОП ВО. Цель основной профессиональной образовательной программы «Теория и практика перевода (английский язык)», реализуемой кафедрой теории и практики перевода Института иностранной филологии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» - теоретическая подготовка и совершенствование профессиональных компетенций устного и письменного перевода. Теоретический аспект программы основывается на системном изучении общей и специальных теорий перевода, практическая составляющая сосредотачивается на освоении стратегий и методов устного и письменного перевода; анализе, переводе и редактировании широкого спектра текстов на родном и иностранном языке (основном – английском языке, втором иностранном языке – немецком / французском). Данная ОПОП призвана обеспечить переход обучающихся, получивших степень бакалавра, на следующий уровень их профессионального становления. Программа готовит кадры, способные провести самостоятельное исследование по актуальным проблемам современного переводоведения, преподавать в вузе, осуществлять и обеспечивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию в разных профессиональных сферах. ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)» является составной частью концепции развития образования и науки на территории Республики Крым и подчинена целям общегосударственной стратегии развития высшего образования в Российской Федерации. Данная магистерская программа, с учетом ее междисциплинарного характера, направлена на формирование у обучающихся профессиональных компетенций в сфере перевода и переводоведения, универсальных и общепрофессиональных компетенций, а также развитие личностных качеств. Приоритетом данной ОПОП является переводческая, образовательная и научно-исследовательская деятельность с учетом условий и потребностей Республики Крым, включающих развитие социальной сферы, связи и массовых коммуникаций, воссоздания в Крыму туристического, спортивного и рекреационного кластеров, экономического развития региона в целом. Одним из необходимых условий для решения стратегических задач развития региона является подготовка специалистов, способствующих осуществлению межъязыковой коммуникации. В качестве научно-образовательного центра ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» призван играть ведущую роль в социально-экономическом развитии Республики Крым посредством формирования качественного кадрового и научного потенциала. Работодатели (переводческие агентства; туристические агентства; гостиничные комплексы и другие предприятия санаторно-рекреационной сферы; предприятия, взаимодействующие с иностранными партнерами; организаторы международных форумов, саммитов, конференций; издательства; учреждения высшего образования и т.д.) для специалистов, освоивших ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)», представлены во всех городах Республики Крым и г. Севастополь.

II. Нормативные документы, на основании которых разработана ОПОП:

- Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (в действующей редакции);
- Постановление Правительства РФ от 10 февраля 2014 N 92 "Об утверждении Правил участия объединений работодателей в мониторинге и прогнозировании потребностей экономики в квалифицированных кадрах, а также в разработке и реализации

государственной политики в области среднего профессионального образования и высшего образования";

- Постановление Правительства Российской Федерации от 05.08.2013 № 661 «Об утверждении Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений» (в действующей редакции);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования» (в действующей редакции);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Указ Президента Российской Федерации от 07.05.2008 г. №716 «О федеральных университетах»;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации в действующей редакции;
- Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»;
- Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» на 2015-2024 годы, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 27.04.2015 № 745-р;
- Положение об образовательных стандартах, устанавливаемых федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», утвержденное приказом ректора от 25.04.2018 № 363;
- Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный 30.08.2018, протокол №7;
- Локальные нормативные акты федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», регламентирующие организацию и осуществление образовательной деятельности (в действующей редакции).

III. Форма обучения: очная

IV. Срок освоения ОПОП: 2 года

V. Области профессиональной деятельности выпускников ОПОП:

01 Образование и наука

- Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании.

Выпускники, освоившие программу «Теория и практика перевода (английский язык)», также могут осуществлять профессиональную деятельность по следующим аспектам:

- научные исследования теоретических и практических аспектов перевода и межкультурной коммуникации;
- перевод, выполняя роль посредника в межязыковой коммуникации в иных профессиональных сферах (политической, экономической, производственной, общественной, научной, СМИ, культурной и др.).

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность и в других областях и сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

VI. Типы задач профессиональной деятельности выпускников ОПОП ВО:

Основные:

- прикладная: переводческая;
- научно-исследовательская;
- педагогическая;

Дополнительные:

- проектно-организационная.

Вид деятельности	Содержание деятельности
Прикладная деятельность	<ul style="list-style-type: none">• Превод на конференциях, саммитах, форумах, встречах с иностранными партнерами, делегациями, иностранными гостями;• переводческое посредничество при организации форумов, конференций, культурно-массовых, спортивных и других международных мероприятий;• специальный перевод;• документальный перевод;• письменный перевод публицистических текстов, в том числе научных и научно-популярных;• художественный перевод;• редактирование текстов перевода;• работа гида-переводчика.
Научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях	<ul style="list-style-type: none">• Научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков проведения исследования;• анализ и интерпретация отдельных языковых, литературных и коммуникативных явлений с т.з. перевода, и аргументация выводов;• сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;• выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований и участие в научных дискуссиях;• устное, письменное и виртуальное (размещение в информационных сетях) представление материалов собственных исследований;• участие в составлении словарей;• участие в исследовательских проектах.
Педагогическая в системе высшего образования	<ul style="list-style-type: none">• Проведение учебных занятий и внеаудиторной работы по практике и теории перевода;• подготовка учебно-методических материалов для проведения занятий и внеаудиторных мероприятий на основе существующих методик;• распространение и популяризация филологических и переводоведческих знаний.
Проектно-организационная деятельность	<ul style="list-style-type: none">• Разработка и выполнение проектов, связанных непосредственно с переводом специальных, художественных, публицистических и других типов текста;• разработка и выполнение исследовательских проектов в области переводоведения;• разработка и выполнение образовательных проектов по обучению

	переводу.
--	-----------

VII. Структура программы магистратуры включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)»;

Блок 2 «Практика»;

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

Структура и объем программы магистратуры

Таблица

Структура программы магистратуры		Объем программы магистратуры и ее блоков в з. е.
Блок 1	Дисциплины (модули)	63-66 (не менее 60)
Блок 2	Практика	45-51 (не менее 39)
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	6-9 (не менее 6)
Объем программы магистратуры		120

VIII. Результаты освоения ОПОП. Выпускник ОПОП «Теория и практика перевода (английский язык)», должен обладать следующими компетенциями:

Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника программы магистратуры
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного

	взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Общепрофессиональные компетенции:

Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника
ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов

Профессиональные компетенции:

Категория профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский		
Проведение исследования	ПК-1 Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.	<i>Знает:</i> методы проведения филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования. <i>Умеет:</i> сформулировать цель и задачи исследования, его актуальность, произвести анализ материала исследования, сформулировать выводы, определить практическое значение исследования. <i>Владеет:</i> навыками проведения исследований, направленных на решение отдельных исследовательских задач. <i>Знает:</i> особенности филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования <i>Умеет:</i> применять полученные знания в области филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; <i>Владеет:</i> навыками проведения

		<p>локальных научных исследований для решения отдельных исследовательских задач на основе существующих методик;</p> <p><i>Знает:</i> основные системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; <i>Умеет:</i> формулировать цель и задачи исследования, его актуальность, производит анализ материала исследования, формулирует выводы, определяет практическое значение исследования; <i>Владеет:</i> современными научными концепциями с собственными лингвистическими или литературоведческими исследованиями для решения актуальных задач филологии;</p>
	<p>ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования, оформления, редактирования и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p><i>Знает:</i> виды научных публикаций. <i>Уметь:</i> оформлять научную публикацию. <i>Владеть:</i> навыками подготовки доклада и научной публикации.</p> <p><i>Знает:</i> типы научных текстов в соответствие с жанровыми и стилевыми требованиями; <i>Умеет:</i> анализировать и интерпретировать на основе существующих филологических концепций и методик отдельных языковых, литературных и коммуникативных процессов и явлений; <i>Владеет:</i> основными методиками организации научно-исследовательской деятельности;</p> <p><i>Знает:</i> особенности анализа современных научных исследований <i>Умеет:</i> успешно анализировать, комментировать и обобщать результаты научных исследований в области филологии; <i>Владеет:</i> результатами научных исследований в виде публикаций и выступлений в академической, экспертной и профессиональной среде</p>

Тип задач профессиональной деятельности: педагогический		
Преподавание	<p>ПК-3 Владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.</p>	<p><i>Знает</i> виды занятий в вузе; цели, задачи и методы проведения разных видов занятий. <i>Умеет</i> планировать и проводить практические и семинарские занятия по филологическим дисциплинам в вузе. <i>Владеет</i> навыками подготовки и проведения практического и семинарского занятия по филологическим дисциплинам.</p> <p><i>Знает:</i> основные методы проведения лингвистических и литературоведческих дисциплин; <i>Умеет:</i> использовать современные технические средства обучения, информационно-коммуникативные технологии, электронные образовательные и информационные ресурсы;</p> <p><i>Владеет:</i> основами эффективного педагогического общения, навыками ораторского искусства; методикой разработки контрольно-оценочных средств и интерпретации результатов оценивания;</p> <p><i>Знает:</i> методологические основы современного образования, законодательство Российской Федерации об образовании; основные требования ФГОС по направлению подготовки Филология; основы научного и научно-публицистического стиля;</p> <p><i>Умеет:</i> осуществлять на основе существующих методик организационно-методическое сопровождение образовательного процесса для реализации учебных</p>

		дисциплин программ бакалавриата; <i>Владеет:</i> навыками разработки плана семинарских, практических занятий, лабораторных работ в соответствии с методическими установками.
Тип задач профессиональной деятельности: прикладной		
Перевод	<p>ПК-4 Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.</p>	<p><i>Знает</i> этапы перевода, виды и методы письменного перевода. <i>Умеет</i> выполнять перевод, языковую локализацию и редактирование перевода. <i>Владеет</i> навыками письменного перевода разного типа текстов, языковой локализации, редактирования и редакторского контроля.</p> <p><i>Знает:</i> реалии лингвокультур иностранных и родного языка; <i>Умеет:</i> осуществлять аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами. <i>Владеет:</i> навыками переводческого анализа текста;</p> <p><i>Знает:</i> основные методы и техники редактирования материалов для наиболее полного раскрытия авторского смысла; <i>Умеет:</i> осуществлять форматирование и редактирование различных типов текста. <i>Владеет:</i> правилами и нормами современного русского литературного языка;</p>
	<p>ПК-5 Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межкультурной и массовой коммуникации.</p>	<p><i>Знает</i> теоретические основы межкультурной коммуникации. <i>Умеет</i> применять коммуникативные и переводческие стратегии. <i>Владеет</i> навыками публичных выступлений.</p> <p><i>Знает:</i> основы теории межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> анализировать эффективность кроскультурного взаимодействия; <i>Владеет:</i> навыками решения задачи межкультурного взаимодействия;</p> <p><i>Знает:</i> основные антропологические,</p>

		<p>семиотические и герменевтические основы коммуникации и использует их в теоретической и практической деятельности;</p> <p><i>Умеет:</i> Успешно применять различные коммуникативные и переводческие стратегии;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками публичных выступлений;</p> <p><i>Знает:</i> основные современные подходы, формы и методы профориентационной работы.</p> <p><i>Умеет:</i> проводить профориентационную работу</p> <p><i>Владеет:</i> навыком распространения и популяризации филологических знаний;</p>
	<p>ПК-6 Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.</p>	<p><i>Знает</i> виды, стратегии и тактики устного перевода, профессиональную этику переводчика.</p> <p><i>Умеет</i> выполнять задания по устному переводу текстов определенной тематики.</p> <p><i>Владеет</i> основными навыками последовательного и синхронного перевода.</p> <p><i>Знает:</i> родной и иностранный язык на профессиональном уровне.</p> <p><i>Умеет:</i> применять навыки публичного выступления;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками языкового сопровождения на профессиональном уровне</p>
Тип задач профессиональной деятельности: проектно-организационный		
Разработка и реализация проектов	<p>ПК-7 Владеет навыками разработки и реализации исследовательских, образовательных и переводческих проектов.</p>	<p><i>Знает</i> специфику разработки и реализации исследовательских, образовательных и переводческих проектов.</p> <p><i>Умеет</i> определить этапы работы и распределить обязанности участников проекта.</p> <p><i>Владеет</i> навыками командной работы над реализацией исследовательских, образовательных и переводческих проектов.</p> <p><i>Знает:</i> тенденции развития соответствующей области научного</p>

		<p>знания, требования рынка труда, образовательные потребности;</p> <p><i>Умеет:</i> использовать теоретические основы и технологии организации научно-исследовательской и проектной деятельности;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками разработки и реализации проектов разного типа</p> <p><i>Знает:</i> этапы работ, необходимых для реализации проекта;</p> <p><i>Умеет:</i> готовить доклады и публично представляет результаты научных исследований;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками установления партнерских отношений для реализации проекта.</p>
--	--	---

Сведения о кадровом обеспечении ОПОП.

Ресурсное обеспечение ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ, определяемых СУОС КФУ по данному направлению подготовки.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Таблица 1

Обеспеченность НПС	ППС, привлекаемые к реализации ОПОП		ППС, с базовым* образованием, соответствующим профилю преподаваемых дисциплин		ППС с ученой степенью и/или званием		Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий, учреждений	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Требования ФГОС	-	60% штатных	-	-	-	80%	-	5%
Факт	11	100%	11	100%	9	82%	4	36%

* по диплому о ВО

Сведения об особенности реализации ОПОП для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

- КФУ предоставляет инвалидам и лицам с ОВЗ (по их заявлению) возможность обучения по программе магистратуры, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимость социальной адаптации.
- Электронное обучение, дистанционные образовательные технологии, применяемые при обучении инвалидов и лиц с ОВЗ должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

- Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ должны быть обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

- При обучении по индивидуальному плану инвалидов и лиц с ОВЗ срок обучения может быть увеличен по их заявлению не более чем на полгода по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.